


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Organizacja i technika pracy tłumacza przysięgłego		9.4.0540	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Wanda Stec			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		1 aktywne uczestnictwo w zajęciach (10 godzin); praca pisemna na wybrany temat wraz z jego prezentacją na forum grupy (15 godzin) Razem: 25 godzin = 1 ECTS	
Ćw. audytoryjne			
<b>Sposób realizacji zajęć</b>			
zajęcia w sali dydaktycznej			
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 10 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 30.00% - polski w wymiarze 70.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Dyskusja - Praca w grupach - Prezentacja materiałów poglądowych: pieczęci i repertorium, dokumentów dotyczących ustanowienia i wykonywania działalności tłumacza przysięgłego. Wykorzystanie Internetu do realizowanych zagadnień.		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywnego uczestnictwa w zajęciach, a także przygotowania się do zajęć pod względem informacyjnym – 50%;</li> <li>• pracy pisemnej na wybrany temat spośród podanych przez prowadzącego, wraz z prezentacją na forum grupy – 50%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Aktywna praca na zajęciach	Prezentacja wybranego tematu	Praca pisemna na wybrany temat
	Wiedza		
K_W15	x	x	x
	Umiejętności		
K_U01	-	x	x
K_U04	-	x	x
	Kompetencje społeczne		
K_K01	x	x	x
K_K06	x	x	-

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu.

### Cele kształcenia

Wstępne zapoznanie studentów z uwarunkowaniami pracy w zawodzie regulowanym tłumacza przysięgłego w Polsce. Kształtowanie nawyku dobrej organizacji pracy i korzystania z możliwości technologicznych. Uświadomienie konieczności doskonalenia warsztatu oraz kompetencji tłumaczeniowych. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania informacji. Uświadomienie studentom wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.

### Treści programowe

Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi dotyczące sporządzania tłumaczeń poświadczonych, sprawowanie kontroli, prawno-ekonomiczne aspekty działalności. Organizacja pracy tłumacza przysięgłego w zakresie różnego typu działalności translatorskiej. Umiejętności i predyspozycje niezbędne w zawodzie tłumacza przysięgłego. Czynniki mające wpływ na pracę tłumacza przysięgłego: rola doświadczenia w zakresie wykonywania tłumaczeń o różnorodnym charakterze, przygotowanie merytoryczno-językowe, materiały pomocnicze i wyposażenie techniczne. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcami i ekspertami. Tłumacz przysięgły a biegły sądowy. Zagrożenia w rozwoju zawodowym tłumacza. Tradycyjny i nowoczesny warsztat pracy tłumacza przysięgłego: pieczęć i repertorium jako atrybuty tłumacza, wykorzystanie pomocy naukowo-dydaktycznych i materiałów informacyjnych, technik komputerowych i oprogramowania. Korzystanie z zasobów cyfrowych (wyszukiwarki internetowe, słowniki multimedialne, bazy terminologiczne). Biblioteka tłumacza (słowniki jedno- i wielojęzyczne, terminologiczne, encyklopedyczne), tworzenie własnych baz danych. Bezpieczeństwo przechowywania dokumentacji. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego, jako osoby zaufania publicznego.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004, Nr 273, poz. 2702), wraz z rozporządzeniami wykonawczymi, on-line: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne>

Kubacki A.D., *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*, Warszawa 2012.

Kubacki A.D., *Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych*, „Język, Komunikacja, Informacja”, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), nr 3, 2008.

Stec W., *К вопросу о заверенном переводе и статусе присяжного переводчика в Польше* [w:] Никульцева В.В. (red.): Текст в культурном, языковом, социальном пространстве: сборник научных статей, 2021, Москва, Московский финансово-юридический университет.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Ostaszewski P., Włodarczyk-Madejska J., *Tłumaczenia poświadczone w praktyce wymiaru sprawiedliwości*, Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, Warszawa 2016.

Zieliński L., *Egzamin na tłumacza przysięgłego a norma i jakość przekładu tekstów prawnych oraz prawniczych*, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 6, 2011.

*Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*, TEPIŚ, Warszawa 2019, on-line: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego>

#### B. Literatura uzupełniająca

Witkowska K., *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Prokuratura i Prawo, nr 1, 2014.

Cieślak B. et al., *Egzamin na tłumacza przysięgłego*, Warszawa 2010.

Kierzkowska D., Rybińska Z., *Ocena jakości tłumaczenia kandydata na tłumacza przysięgłego*, [w:] „Jakość i ocena tłumaczenia”, red. A. Kopczyński, M. Kizewerter, Warszawa 2009.

Nartowska K., *Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce*, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 13, 2018.

Dybiec J., *W poszukiwaniu normy. Problematyka kształcenia tłumaczy przysięgłych a „Kodeks tłumacza”*, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad

teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, nr 3-4, 2007/2008.

Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/EU z 20.10.2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym.

Prowadzący uaktualnia wykaz literatury, ze szczególnym uwzględnieniem zachowania wymogu aktualności obowiązujących aktów prawnych i dokumentów normatywnych dot. tłumaczy przysięgłych.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>  K_W15 K_U01, K_U04 K_K01, K_K06	<b>Wiedza</b>  K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>zna i rozumie podstawowe zasady etyki zawodowej obowiązującej tłumacza przysięgłego (K_W15).</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b>  K_U01, K_U04 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrwalać wiedzę dotyczącą organizacji pracy tłumacza przysięgłego, z wykorzystaniem różnych źródeł (K_U01);</li> <li>korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu, które potrafi krytycznie oceniać i opracowywać w celu przygotowania się do tłumaczeń (K_U04).</li> </ul>
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>  K_K01, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01);</li> <li>ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej – jest świadom tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się w Polsce z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do bezwzględnego przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa (K_K06).</li> </ul>
<b>Kontakt</b>  wanda.stec@ug.edu.pl	